

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

Аджеминова Эльвина Рифатовна,

Ферганский государственный университет, преподаватель

Аннотация. В данной статье рассмотрена роль межъязыковых и национально-культурных особенностей фразеологизмов, в частности, раскрываются пути осуществления межкультурной коммуникации, указаны направления. Был проведен анализ общечеловеческих и национальных компонентов фразеологизмов.

Ключевые слова: культура, менталитет, межъязыковые и национально-культурные особенности фразеологизмов, мировоззрение народа, межкультурная коммуникация, культурная память.

Межъязыковые и национально-культурные особенности фразеологизмов представляют собой один из самых сложных и интересных аспектов изучения языка. Фразеологизмы (устойчивые выражения, идиомы) отражают культурные, исторические и социальные особенности народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы тесно связаны с культурными традициями, историей и образом жизни народа. Например: в русском языке: "Бить баклуши" — это выражение, связанное с исторической ремесленной деятельностью, в английском языке: "It's raining cats and dogs" — идиома, происходящая из старинных поверий и народных представлений о погоде. Некоторые фразеологизмы встречаются в разных языках благодаря общим культурным источникам (например, Библия, античная литература): русский язык: "Соль земли", английский: "The salt of the earth". Перевод фразеологизмов требует учета культурного контекста. Возможны три подхода:

1. Прямой перевод: применяется, если в языке-приемнике есть аналог (например, "Time is money" = "Время — деньги").
2. Эквивалент: переводчик подбирает аналогичное выражение в целевом языке.
3. Описательный перевод: используется, если фразеологизм уникален (например, "Catch-22" = "безвыходная ситуация").

Межъязыковое изучение фразеологизмов помогает глубже понять особенности культуры и мировоззрения разных народов. Это важно не только для лингвистов, но и для переводчиков, изучающих межкультурную коммуникацию.

Межкультурная коммуникация — это процесс взаимодействия между представителями разных культур, который включает обмен информацией, идеями, ценностями и нормами поведения. Она охватывает вербальные и невербальные аспекты общения, которые могут существенно различаться в зависимости от культурного контекста. Фразеологизмы играют ключевую роль в межкультурной коммуникации, так как они отражают уникальность культуры. Каждый язык содержит устойчивые выражения, которые несут в себе культурные и исторические смыслы. Без понимания этих значений можно столкнуться с недоразумениями. Фразеологизмы способствуют установлению связи, успешное использование фразеологизмов может продемонстрировать понимание и уважение к другой культуре. Если устойчивые выражения неправильно интерпретировать или переводить, это может вызвать недоразумение или даже конфликт. При переводе фразеологизмов важно учитывать не только слова, но и их культурный контекст. Например, при переводе русской фразы "делать из мухи слона" на английский язык подходит эквивалент "make a mountain out of a molehill". Некоторые фразеологизмы могут содержать культурные стереотипы, которые нужно учитывать в межкультурной коммуникации. Например: в русском языке "немецкая точность" ассоциируется с пунктуальностью, в английском языке "French leave" (уйти по-французски) имеет негативную окраску, что

может быть воспринято как стереотип. Помимо слов, невербальная коммуникация (жесты, мимика, интонация) тоже важна. Например, жесты, сопровождающие фразеологизмы, могут различаться: в одних культурах они усиливают смысл, в других — создают путаницу. Межкультурная коммуникация требует внимательного отношения к языковым и культурным особенностям. Фразеологизмы, будучи "носителями культуры", могут как обогащать общение, так и создавать барьеры. Глубокое понимание этих особенностей помогает избежать недоразумений и способствует эффективному взаимодействию в глобальном мире.

Культурная память складывается из индивидуального и коллективного компонентов. Объем и характер индивидуальной культурной памяти зависят от свойств идиолектной личности, ее жизненного опыта, уровня образования, интересов, круга общения и т. д. Основу коммуникации составляет коллективная память, включающая как универсальные, так и культурно-специфические компоненты. Соответственно объем общей памяти будет больше для представителей одной культуры, нежели для членов различных культурных групп. Помехами в межкультурной коммуникации может стать недостаток знаний об определенных культурно-исторических событиях, личностях и понятиях, их разная оценка, отсутствие памяти об исторических контекстах употребления идиом и т. д.

Категория качества предполагает искренность и правдивость информации. Искренность при внутрикультурном общении выражается не только при помощи вербальных средств, но и при помощи невербальных (жесты, мимика) и паравербальных средств (паузы, интонация), что весьма сложно при межкультурной коммуникации, так как жесты и интонационное оформление речи в разных языках имеют разное значение. И эти расхождения могут привести не только к коммуникативному дискомфорту, но и к коммуникативной неудаче.

В результате несовпадения семиотических систем на разных уровнях языка и культуры в межкультурной коммуникации могут наблюдаться

нарушения семантической связности, которая является одним из важнейших условий успешной коммуникации. Значимыми для данного аспекта коммуникации являются все виды знаков, употребляющихся в коммуникации на вербальном (фонетическом, грамматическом и лексическом) и невербальном уровнях, т. е. все разновидности кодификации информации в контактирующих культурах. Асимметрия семиотических систем, вызывающая культурно-языковую интерференцию, может приводить к межкультурным коммуникативным сбоям.

Постулаты нормального общения требуют от коммуникантов искренности и правдивости. Однако понятия об истинности суждения в разных культурах могут различаться из-за таких факторов, как относительность понятий времени, пространства, оценочных суждений, этических и моральных норм и т. д. Следствием этих расхождений может стать недоверие участников межкультурного общения друг другу, представляющее собой серьезную коммуникативную помеху.

При анализе универсальных закономерностей общения различия, в том числе межъязыковые и межкультурные, воспринимаются как барьеры на пути адекватной коммуникации, вследствие чего основное внимание уделяется моментам сходства. В межкультурной коммуникации различия выходят на передний план и становятся центральной проблемой, а умение их преодолевать — наиболее эффективным способом достижения взаимопонимания.

В настоящее время общепринята точка зрения, согласно которой как в культуре, так и в языке каждого народа присутствуют одновременно общечеловеческий и национальный компоненты. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре присутствуют специфические культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях и

особенностях поведения.

Категория уместности представляется более важной для межкультурной коммуникации, чем для внутрикультурного общения, так как при внутрикультурном общении участники диалога обладают общими фоновыми знаниями, что позволяет им избежать коммуникативного дискомфорта, несмотря на резкую смену предмета разговора или нежелание следить за мыслью собеседника. Различия в культурной базе собеседников при межкультурной коммуникации может привести не только к коммуникативному дискомфорту, но и к полному непониманию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аджеминова Э.Р., О.Акбаров, Р.Джагаспанян. (2022). ФУНКЦИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ . FILOLOGIYANING DOLZARB MUAMMOLARI VA UNING INNOVATSION YECHIMLARI MAVZUSIDAGI XALQARO ANJUMAN MATERIALLARI TO‘PLAMI 2022-YIL 12-DEKABR.-с. С.830-833
2. Аджеминова Э.Р., Хошимов Х.О.(2022) АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФОЛЬКЛОРИСТИКИ. FILOLOGIYANING DOLZARB MUAMMOLARI VA UNING INNOVATSION YECHIMLARI MAVZUSIDAGI XALQARO ANJUMAN MATERIALLARI TO‘PLAMI 2022-YIL 12-DEKABR.-с. С.1019-1023
3. Артемова О.Е. Лингвокультурная специфика текстов прецедентного жанра “лимерик”: На материале английского языка: Дис... канд. филол. наук. – Уфа: БашГУ, 2004. – С.
4. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2004. – 424 с